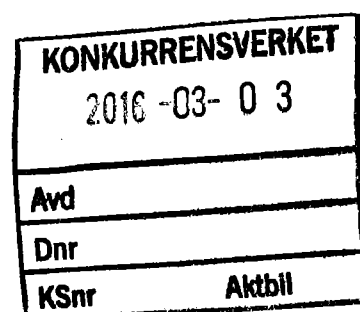




**FÖRVALTNINGSRÄTTEN  
I LINKÖPING**

**DOM**  
2016-03-02  
Meddelad i  
Linköping

Mål nr  
521-16



**SÖKANDE**

AAR Translator AB, 556385-6235  
Box 3063  
200 22 Malmö

**MOTPART**

1. Finspångs kommun  
612 80 Finspång

Ombud: Upphandlingscenter, Kommunalförbundet Fjärde storstadsregionen  
Slottsgatan 118  
602 22 Norrköping

2. Upphandlingscenter Kommunalförbundet Fjärde Storstadsregionen,  
222000-2527  
Slottsgatan 118  
602 22 Norrköping

**SAKEN**

Överprövning av upphandling enligt lagen (2007:1091) om offentlig upphandling, LOU

---

**FÖRVALTNINGSRÄTTENS AVGÖRANDE**

Förvaltningsrätten avslår ansökan.

Dok.Id 241557

Postadress	Besöksadress	Telefon	Telefax	Expeditionstid
Box 406 581 04 Linköping	Brigadgatan 3	013-25 11 00 E-post: forvaltningsrattenilinkoping@dom.se www.forvaltningsrattenilinkoping.domstol.se	013-25 11 40	måndag – fredag 08:00-16:00

**YRKANDEN M.M.**

Upphandlingscenter genomför för Finspångs kommun (kommunen) och Kommunalförbundet, Fjärde storstadsregionen (Kommunalförbundet) upphandlingen Översättningstjänster med dnr UH 2015-116. Upphandlingen genomförs i form av ett förenklat förfarande och omfattar kontrakt för fem språkområden. Kommunen och Kommunalförbundet ska anta högst tre anbudsgivare per språkområde. Tilldelningsgrund är lägsta pris.

Vad gäller upphandlat kontrakt för språkområde A har Space 360 AB rangordnats på första plats, Semantix Eqvator AB (Semantix) på andra plats och Teknotrans AB på tredje plats. För språkområde B kvalificerades endast anbud från Semantix, som rangordnades på första plats. Anbud från AAR Translator AB (bolaget) har förkastats.

Upphandlingen av kontrakt för språkområde C har avbrutits. Som skäl för detta beslut anges att det inte inkommit några anbud som uppfyllt alla uppställda krav.

Bolaget yrkar i ansökan om överprövning att rättelse ska ske på så sätt att bolagets anbud ska godtas för språkområde A och B samt att upphandlingen såvitt avser språkområde C inte ska få avbrytas eftersom bolagets anbud hade kunnat antas.

Upphandlingscenter motsätter sig bifall till ansökan.

## VAD PARTERNA HAR ANFÖRT

### **Bolaget**

Bolagets anbud har förkastats för att bolaget har angett namnet översättningsföretag snarare än namnet på översättare i sitt anbud för språkområdena A, B och C. Bolaget har, för vissa översättare, angett översättarnas enskilda firma, med vilket avses översättaren ”bakom” bolaget. För flera språk har även de faktiska namnen på översättarna angetts. Det hör till det vanliga i översättarbranschen att facköversättare har egen enskild firma. Det framgår inte av upphandlingsföreskrifterna att endast namnet på översättarna skulle anges. Upphandlingscenter kunde ha gett klara anvisningar eller i vilket fall begärt ett förtydligande av anbudet. Anbudet borde alltså inte ha förkastats. Eftersom anbudet även avsåg språkområde C, och inte borde ha förkastats, fanns det inte skäl att avbryta upphandlingen i denna del. Avbrytandebeslutet bör därför hävas.

Eftersom bolaget eventuellt hade tilldelats ramavtal om dess anbud inte förkastats har bolaget lidit skada. Att tre andra anbudsgivare lämnat lägre priser avseende språkområde A saknar relevans.

### **Upphandlingscenter**

I förfrågningsunderlagets bilaga ”Skakrav”, avsnitt 7.3 anges att anbudsgivare till anbudet ska bifoga ett exemplar av bilaga ”Förteckning, Språk och Översättare”. I bilagan ska namn på översättare anges samt uppgift om översättarna är auktoriserade translatorer eller övriga översättare. Endast fysiska personer kan bli auktoriserade översättare. Kravet att ange de fysiska personernas namn måste alltså ha varit tillräckligt klart. Genom att bolaget har uppgett namn på översättningsföretag istället för på enskilda personer har inte Upphandlingscenter kunnat kontrollera huruvida översättarna är aukto-

riserade eller inte. Att bolaget under pågående överprövning lämnar en lista med namn på enskilda personer utgör en otillåten komplettering. Möjligheten att begära in ett förtydligande ska tillämpas restriktivt. Upphandlingscenter har varken haft en skyldighet eller ett behov att begära in ett förtydligande i den aktuella upphandlingen. Att bolaget har uppgett fysiska namn på översättare för några enskilda språk medför inte att språkområdet kan anses komplett och är därför oväsentligt. Översättningsföretagen bolaget har hänvisat till är inte bara enskilda bolag. Veritas AB och Adman AB under språkområde B är t.ex. aktiebolag.

Avseende språkområde A har dessutom tre anbudsgivare uppfyllt samtliga obligatoriska krav och lämnat lägre anbudspriser än bolaget. Eftersom endast tre anbudsgivare ska antas per språkområde har bolaget inte lidit eller riskerat att lida någon skada för att dess anbud har förkastats i denna del.

Även om det avseende språkområde C skulle anses att bolaget namngett översättare, uppfyller bolaget ändå inte de uppställda ska-kraven. Det saknas auktoriserad translator i sydkurdiska (sorani), vilket är ett krav för att språkområdet ska anses komplett. Oaktat detta hade upphandlingscenter rätt att avbryta upphandlingen i denna del på grund av bristande konkurrens, då endast ett anbud hade återstått, även om bolagets anbud hade kvalificerats.

## SKÄLEN FÖR AVGÖRANDET

*Tillämpliga bestämmelser m.m.*

Enligt 16 kap. 6 § LOU ska rätten besluta att en upphandling ska göras om eller att den får avslutas först sedan rättelse har gjorts, om den upphandlande myndigheten har brutit mot någon av de grundläggande principerna i 1 kap. 9 § eller någon annan bestämmelse i LOU och detta har medfört att leverantören har lidit eller kan komma att lida skada.

Av 1 kap. 9 § LOU framgår att upphandlande myndigheter ska behandla leverantörer på ett likvärdigt och icke-diskriminerande sätt samt genomföra upphandlingar på ett öppet sätt. Vid upphandlingar ska dessutom principerna om ömsesidigt erkännande och proportionalitet iakttas.

Enligt 15 kap. 12 § andra stycket LOU får en upphandlande myndighet begära att en ansökan eller ett anbud förtydligas eller kompletteras om det kan ske utan risk för särbehandling eller konkurrensbegränsning.

I förfrågningsunderlagets bilaga ”Skakrav”, Krav 7.2 anges följande

*Språk och översättare*

*Anbudsgivaren ska till anbudet bifoga en förteckning över Språk och Översättare där det framgår vilka språk anbudsgivaren kan tillhandahålla översättning till och från samt en förteckning över översättare där kompetens för respektive översättare framgår.*

I ovan nämnd bilaga under punkten Krav på bilaga 7.3 anges vidare följande.

*Anbudsgivarens ska till anbudet bifoga ett exemplar av bilaga ”Förteckning Språk och Översättare”.*

I bilagan Förteckning Språk och översättare ska anbudsgivare enligt instruktion bl.a. ange namn på den eller de översättare som erbjuds för efterfrågade språk.

*Förvaltningsrättens bedömning*

I målet är det ostridigt och tydligt att kraven i avsnitt 7.2 och 7.3 i bilagan ”Skakrav” är obligatoriska. Bolaget har dock gjort gällande att det inte är

tillräckligt klart att det är namnen på de fysiska översättarna som ska anges i förteckningen över översättarna. Förvaltningsrätten finner dock att det av ordalydelsen i rubriken ”namn på översättare” i förteckningen, i kombination med den ostridiga uppgiften att auktorisation endast kan ges fysiska personer, får anses framgå med tillräcklig klarhet att det är namnen på de fysiska personerna som översätter och inte bolag som åsyftas i det aktuella obligatoriska kravet. Eftersom bolaget för flera språk inom respektive språkområde har uppgett namnet på företag istället för namnet på översättare har bolagets anbud brutit i uppfyllandet av ett för upphandlingen absolut krav. Upphandlingscenter har alltså haft grund för att förkasta bolagets anbud avseende språkområdena A, B och C.

Bolaget har invänt att Upphandlingscenter borde ha begärt in ett förtydligande av bolagets anbud. Bestämmelserna i 15 kap. 12 § LOU är dock fakultativa, vilket innebär att den upphandlande myndigheten får begära in ett förtydligande under vissa omständigheter, men att någon sådan skyldighet inte finns. Bestämmelsen innebär inte heller någon generell möjlighet att ge in nya handlingar eller uppgifter efter anbudstiden. Att Upphandlingscenter inte har begärt in förtydliganden av bolagets anbud eller har beaktat de kompletteringar som bolaget har lämnat först i samband med ansökan om överprövning innebär alltså inte skäl för att ingripa mot upphandlingen.

Som ovan konstaterats har det funnits fog för att förkasta bolagets anbud avseende bl.a. språkområde C. På av bolaget anförd grund finns därför inte skäl för att ingripa mot beslutet att avbryta upphandlingen för detta kontrakt.

Sammantaget har det inte framkommit skäl för att ingripa mot upphandlingen enligt LOU. Ansökan ska därför avslås.

**HUR MAN ÖVERKLAGAR**, se bilaga 1 (DV 3109/1 D-LOU).

Tomas Kjellgren

Föredragande var Jonas Nilsson.



# SVERIGES DOMSTOLAR

## HUR MAN ÖVERKLAGAR - PRÖVNINGSTILLSTÅND

Den som vill överklaga förvaltningsrättens beslut ska skriya till Kammarrätten i Jönköping. **Skrivelsen ska dock skickas eller lämnas till förvaltningsrätten.**

Överklagandet ska ha kommit in till förvaltningsrätten **inom tre veckor** från den dag då klaganden fick del av beslutet. Om beslutet har meddelats vid en muntlig förhandling, eller det vid en sådan förhandling har angetts när beslutet kommer att meddelas, ska dock överklagandet ha kommit in inom tre veckor från den dag domstolens beslut meddelades. Tiden för överklagandet för offentlig part räknas från den dag beslutet meddelades.

Om sista dagen för överklagandet infaller på lördag, söndag eller helgdag, midsommarafton, julafton eller nyårsafton räcker det att skrivelsen kommer in nästa vardag.

För att ett överklagande ska kunna tas upp i kammarrätten fordras att **prövningstillstånd** meddelas. Kammarrätten lämnar prövningstillstånd om

1. det finns anledning att betvivla riktigheten av det slut som förvaltningsrätten har kommit till,
2. det inte utan att sådant tillstånd meddelas går att bedöma riktigheten av det slut som förvaltningsrätten har kommit till,
3. det är av vikt för ledning av rättstillämpningen att överklagandet prövas av högre rätt, eller
4. det annars finns synnerliga skäl att pröva överklagandet.

Om prövningstillstånd inte meddelas står förvaltningsrättens beslut fast. Det är därför viktigt att det klart och tydligt framgår av överklagandet till kammarrätten varför man anser att prövningstillstånd bör meddelas.

### Skrivelsen med överklagande ska innehålla

1. Klagandens person-/organisationsnummer, postadress, e-postadress och telefonnummer till bostaden och mobiltelefon. Adress och telefonnummer till klagandens arbetsplats ska också anges samt eventuell annan adress

där klaganden kan nås för delgivning. Om dessa uppgifter har lämnats tidigare i målet – och om de fortfarande är aktuella – behöver de inte uppges igen. Om klaganden anlitar ombud, ska ombudets namn, postadress, e-postadress, telefonnummer till arbetsplatsen och mobiltelefonnummer anges. Om någon person- eller adressuppgift ändras, ska ändringen utan dröjsmål anmälas till kammarrätten.

2. den dom/beslut som överklagas med uppgift om förvaltningsrättens namn, målnummer samt dagen för beslutet,
3. de skäl som klaganden anger till stöd för en begäran om prövningstillstånd,
4. den ändring av förvaltningsrättens dom/beslut som klaganden vill få till stånd,
5. de bevis som klaganden vill åberopa och vad han/hon vill styrka med varje särskilt bevis.

Adressen till förvaltningsrätten framgår av domen/beslutet.

I vissa mål får avtal slutas innan tiden för överklagande av rättens dom eller beslut har löpt ut. Detta gäller mål om överprövning enligt:

- lagen (2007:1091) om offentlig upphandling,
- lagen (2007:1092) om upphandling inom områdena vatten, energi, transporter och posttjänster, eller
- lagen (2011:1029) om upphandling på försvars- och säkerhetsområdet.

I de flesta fall får avtal slutas när tio dagar har gått från det att rätten avgjort målet eller upphävt ett interimistiskt beslut. I vissa fall får avtal slutas omedelbart. Ett överklagande av rättens avgörande får inte prövas sedan avtal har slutits. Fullständig information finns i 16 kapitlet i de ovan angivna lagarna.

Behöver Ni fler upplysningar om hur man överklagar kan Ni vända Er till förvaltningsrätten.